

༄། །མཚན་པ།

供養儀軌 Blessing the Offerings

ཕྱི་ནང་ཀུན་ཏུ་ལྷ་མིའི་ཡོ་བྱད་མཚན། །

起囊跟度拉米育些瓊 [一切人天內外勝資具]

CHI NANG KUN TU LHA MI YO CHED CHOG

All outer and inner sublime substances of gods and humans--

རོལ་མོ་རྒྱན་བྲེང་ཞལ་ཟས་ན་བཟའ་སོགས། །

若摸間乘沙色那撒所 [妙樂飾鬢美食華衣等]

ROL MO GYEN TRENG ZHAL ZE NA ZA SOG

music, ornaments, garlands, divine food, garments and so forth:

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྣོན་ལམ་ལས་བྱུང་བའི། །

這節架為木浪列瓊為 [諸佛菩薩願力所化現]

SEI CHEI GYAL WA'I MON LAM LEI CHUNG WA'I

may they be enriched by becoming the clouds of offerings of the Ever-Excellent One (Kuntuzangpo)

ཀུན་བཟང་མཚན་པའི་སྤྱིན་གྱིས་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

跟桑却比真及字及就 [祈以普賢雲供作莊嚴]

KUN ZANG CHOD PA'I TRIN GYI DZE GYUR CHIG

which arose from the aspirations of the Awakened Ones and their heirs.

ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཞིན་མོ་རྣ་ག་མ་ཏེ་ བཛོལ་སྤྲ་བ་མཚན་ལེ། ཏུ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་ སུ་ལྷོ་བུ་ལྷོ་ཡ། ཏུ་ལྷོ་

ཞི་བཛོལ་བཛོལ། མ་རྒྱ་བཛོལ། མ་རྒྱ་ཏེ་རྣོ་བཛོལ། མ་རྒྱ་བུ་བཛོལ། མ་རྒྱ་བོ་རྣོ་ཅི་ཏུ་བཛོལ། མ་རྒྱ་བོ་རྣོ་མཚན་ བ་སི་ག་མ་ཏ།

བཛོལ་སྤྲ་གམ་ ཨཱ་བ་ར་ཏ་བུ་ཤོ་རྣོ་ན་ བཛོལ་སྤྲ་ཏུ།

那摸燃那扎呀呀，翁那摸班噶瓦得，别紫薩染扎瑪答涅，達它噶達呀，阿哈爹，桑滅桑波達呀，達呀它，翁，別則別則，瑪哈別則，瑪哈爹做別則，瑪哈補呀別則，瑪哈波的字達別則，瑪哈波的滿扎，巴桑扎瑪那，班則薩瓦噶瑪，阿瓦染那補繡達那，別則所哈。三遍

NA MO RAT NA TRA YA YA, OM NA MO BHA GA WA TE, BEN ZRE SA RA PRA MAR DHA NE, TA TA GA TA YA, AR HA TE, SAM YAK SAM BUDDHA YA, TAD YA TA, OM BEN ZRE BEN ZRE, MA HA BEN ZRE, MA HA TE DZRO BEN ZRE, MA HA BIDYA BEN ZRE, MA HA BODHI TSIT TA BEN ZRE, MA HA BODHI MAN TO, PA SAM TRA MA NA, BEN ZRE SAR WA KAR MA, AH BA RA NA BI SHO DHA NA, BEN ZRE SO HA, Recite three times

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

瑪露森見跟及滾急就〔一切有情之怙主〕

MA LU SEM CHEN KUN GYI GON GYUR CHING

Guardian of all sentient beings, leaving none unprotected;

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །

讀爹紅接米色鍾責拉〔降盡魔眾之天尊〕

DUD DE PUNG CHEI MI ZAD JOM DZED LHA

deity who vanquishes the terrifying legions and hosts of demons;

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་བའི། །

悟囊瑪里記伸親就比〔萬法如是遍知者〕

NGO NAM MA LU JI ZHIN KHYEN GYUR PA'I

you who know all realities as they are without omission:

བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

鍾燈闊接泥度沙絲所〔諸佛眷屬祈蒞臨〕

CHOM DEN KHOR CHEI NEI DIR SHEG SU SOL

Transcendent Conqueror, with your retinue please come to this place.

བདག་དང་འགོ་ལ་སྤྲུགས་བརྩེའི་བྱིར། །

達當捉拉圖則起〔悲憫我等眾生故〕

DAG DANG DRO LA TUG TSE'I CHIR

Because you tenderly love myself and all beings,

ཉིད་གྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །

泥及自處特以呢〔以汝神通幻變力〕

NYID KYI DZU TRUL TU YI NI

by the strength of your miraculous abilities

ཇི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བགྱིད་པ། །

幾只却巴達急巴〔乃至我作供養間〕

JI SID CHOD PA DAG GYID PA

for as long as I make offerings,

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

爹色君燈樹絲所〔祈請諸佛常安住〕

DE SID CHOM DEN ZHUG SU SOL

Transcendent Conqueror, may you remain!

喇嘛智美 及 翻译小组 翻译/编辑

Translated / Edited By Lama Drimed and his team